

Vendredi de la 4e semaine du Carême

Vendredi 4 avril 2025

● 3ème classe

INTROÏT *Psaume 18, 15*

Meditatio cordis mei in conspéctu tuo semper : Dómine, adiútor meus, et redemptor meus. **Ps. 18** Cæli enarrant glóriam Dei : et ópera mánuum eius annúntiat firmaméntum. **Ÿ.** Glória Patri.

La méditation de mon cœur est toujours devant vous, Seigneur, mon aide et mon rédempteur. **Ps. 18** Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie les œuvres de ses mains. **Ÿ.** Gloire...

COLLECTE

Deus, qui ineffabílibus mundum rénovas sacraméntis : præsta, quæsumus ; ut Ecclésia tua et ætérnis proficiat institútis, et temporálibus non destituátur auxiliis. Per Dóminum.

Dieu, qui renouvelez le monde par d'ineffables sacrements ; faites, nous vous en prions, que votre Église, tout en profitant de ces institutions d'éternité, ne soit pas dépourvue de secours temporels. Par...

Mémoire de saint Isidore.

Ut nobis, Dómine, tua sacrificia dent salutem : beátus Isidórus Póntifex tuus et Doctor egrégius, quæsumus, precátor accédât. Per Dóminum.

Afin que votre sacrifice nous procure le salut, Seigneur, nous vous demandons que le bienheureux Isidore, votre évêque et illustre docteur, intercède pour nous. Par...

LECTURE *du livre des Rois III. 17, 17-24*

In diébus illis : Ægrotávit filius mulieris matrisfamílias, et erat lánguor fortíssimus, ita ut non remanéret in eo hálitus. Dixit ergo ad Elíam : Quid mihi et tibi, vir Dei ? Ingréssus es ad me, ut rememoraréntur iniquitátes meæ, et interfíceres filium meum ? Et ait ad eam Elías : Da mihi filium tuum. Tulítque eum de sinu eius, et portávit in cenáculum, ubi ipse manébat, et pósuit super léctulum suum, et clamávit ad Dóminum, et dixit : Dómine, Deus meus, étiam ne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflíxisti, ut interfíceres filium eius ? Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait : Dómine, Deus meus, revertátur, óbsecro, ánima púeri huius in víscera eius.

Et exaudívit Dóminus vocem Elíæ : et revérsa est ánima púeri intra eum, et revíxit. Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cenáculo in inferiórem domum, et trádidit matri suæ, et ait illi : En, vivit filius tuus. Dixítque múlíer ad Elíam : Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

GRADUEL *Psaume 117, 8-9*

Bonum est confídere in Dómino, quam confídere in hómine. *Ÿ.* Bonum est speráre in Dómino, quam speráre in princípibus.

TRAIT *Psaume 102, 10 / Psaume 78, 8-9*

En ces jours-là, il arriva que le fils d'une mère de famille tomba malade ; et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus de souffle en lui. Cette femme dit alors à Élie : « Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes iniquités, et pour faire mourir mon fils ? » Il lui répondit : « Donne-moi ton fils. » Il le prit d'entre ses bras, le monta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit. Puis il invoqua le Seigneur, et dit : « Seigneur, mon Dieu, avez-vous ainsi affligé cette veuve, qui a soin de me nourrir comme elle peut, jusqu'à faire mourir son fils ? » Et il se déploya trois fois sur l'enfant en se mesurant à son petit corps, invoqua le Seigneur et dit : « Seigneur, mon Dieu, je vous en prie, que l'âme de cet enfant revienne au-dedans de lui. »

Le Seigneur écouta la voix d'Élie et l'âme de l'enfant rentra en lui, et il fut rendu à la vie. Élie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute au bas de la maison, et le remit à sa mère en disant : « Voici que ton fils vit. » La femme dit à Élie : « Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole du Seigneur dans ta bouche est vérité. »

Mieux vaut mettre sa confiance dans le Seigneur que dans les hommes. *Ÿ.* Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les puissants du monde.

Dómine, non secúndum peccáta nostra,
quæ fécimur nos : neque secúndum
iniquitátes nostras retribuas nobis. *Ÿ.*
Dómine, ne memíneris iniquitátum
nostrarum antiquarum : cito antícipent nos
misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti
sumus nimis. *(Hic genuflectitur) Ÿ.*
Aduva nos, Deus, salutáris noster : et
propter glóriam nóminis tui, Dómine,
libera nos : et propítius esto peccátis
nostris, propter nomen tuum.

Seigneur, ne nous traitez pas selon les
péchés que nous avons commis, et ne
nous rendez pas selon nos iniquités. *Ÿ.*
Seigneur, ne vous souvenez plus de nos
iniquités passées ; que vos miséricordes se
hâtent de nous prévenir, car nous sommes
réduits à une extrême misère. *(Ici on se
met à genoux) Ÿ.* Aidez-nous, ô Dieu,
notre Sauveur ; pour la gloire de votre
nom délivrez-nous, Seigneur, et
pardonnez nos péchés à cause de votre
nom.

+ ÉVANGILE selon saint Jean 11, 1-45

In illo tēpore : Erat quidam languens Lázarus a Bethánia, de castēllo Maríæ et Marthæ, soróris eius. (María autem erat, quæ unxit Dóminum unguento, et extérsit pedes eius capíllis suis : cuius frater Lázarus infirmabátur.) Misérunt ergo soróres eius ad eum, dicéntes : Dómine, ecce, quem amas infirmátur. Audiens autem Iesus, dixit eis : Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glorificétur Fílius Dei per eam. Diligébat autem Iesus Martham et sorórem eius, Maríam, et Lázarum.

Ut ergo audívit, quia infirmabátur, tunc quidem mansit in eódem loco duóbus diébus. Déinde post hæc dixit discíplis suis : Eámus in Iudæam íterum. Dicunt ei discípli : Rabbi, nunc quærébat te Iudæi lapidáre, et íterum vadis illuc ? Respóndit Iesus : Nonne duódecim sunt horæ diéi ? Si quis ambuláverit in die, non offéndit, quia lucem huius mundi videt : si autem ambuláverit in nocte, offéndit, quia lux non est in eo. Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lázarus, amícus noster, dormit : sed vado, ut a somno éxcitem eum. Dixérunt ergo discípli eius : Dómine, si dormit, salvus erit. Díxerat autem Iesus de morte eius : illi autem putavérunt, quia de dormitióne somni díceret. Tunc ergo Iesus dixit eis maniféste : Lazarus mórtuus est : et gáudeo propter vos, ut credátis, quóniam non eram ibi : sed eámus ad eum. Dixit ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad condiscípulos : Eámus et nos, ut moriámur cum eo.

Venit itaque Iesus, et invénit eum quátuor dies iam in monuménto habéntem. (Erat autem Bethánia iuxta Ierosólymam quasi stádiis quíndecim.) Multi autem ex Iudæis vénerant ad Martham et Maríam, ut consolaréntur eas de fratre suo. Martha ergo, ut audívit quia Iesus venit, occurrít illi : María autem domi sedébat. Dixit ergo Martha ad Iesum : Dómine, si fuísses hic, frater meus non fuíset mórtuus : sed et nunc scio, quia, quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi Deus. Dicit illi Iesus : Resúrget frater tuus. Dicit ei Martha :

En ce temps-là, il y avait un malade, Lazare de Béthanie, le village de Marie et de Marthe, sa sœur. (C'était cette Marie qui oignit de parfum le Seigneur, et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.) Les sœurs firent dire à Jésus : « Seigneur, celui que tu aimes est malade. » En entendant cela, Jésus dit : « Cette maladie ne va pas à la mort ; mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. » Or Jésus aimait Marthe et sa sœur Marie, et Lazare. Ayant donc appris que Lazare était malade, il resta encore deux jours au lieu où il se trouvait, et dit ensuite à ses disciples : « Retournons en Judée. » Les disciples lui dirent : « Maître, les Juifs tout récemment cherchaient à te lapider, et tu retournes là ? » Jésus répondit : « N'y a-t-il pas douze heures dans le jour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne trébuche pas, parce qu'il voit la lumière de ce monde ; mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il trébuche, parce qu'il manque de lumière. » Après ces paroles, il leur dit : « Lazare, notre ami, dort ; mais je vais le réveiller. » Les disciples lui dirent : « Seigneur, s'il dort, il sera sauvé. » Jésus avait parlé de sa mort, et ils pensaient que c'étaient du repos du sommeil. Alors Jésus leur dit ouvertement : « Lazare est mort, et je me réjouis à cause de vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez ; mais allons vers lui. » Et Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples : « Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui. »

Jésus vint donc et le trouva au tombeau depuis quatre jours. (Or Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ.) Beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère. Dès que Marthe eut appris l'arrivée de Jésus, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie se tenait assise à la maison. Marthe dit à Jésus : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. Mais maintenant encore, je sais que tout ce que tu

Scio, quia resurget in resurrectione in novissimo die. Dixit ei Iesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet : et omnis, qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ? Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. Et cum hæc dixisset, abiit et vocavit Mariam, sororem suam, silentio, dicens : Magister adest, et vocat te. Illa ut audivit, surgit cito, et venit ad eum : nondum enim venerat Iesus in castellum ; sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. Iudæi ergo, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes : Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.

Maria ergo, cum venisset, ubi erat Iesus, videns eum, cecidit ad pedes eius, et dicit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. Iesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Iudæos, qui venerant cum ea, plorantes, infrémit spiritu, et turbavit seipsum, et dixit : Ubi posuistis eum ? Dicunt ei : Domine, veni et vide. Et lacrimatus est Iesus. Dixérunt ergo Iudæi : Ecce, quomodo amabat eum. Quidam autem ex ipsis dixérunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere, ut hic non moreretur ? Iesus ergo rursus fremens in semetipso, venit, ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei. Ait Iesus : Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror eius, qui mortuus fuerat : Domine, iam fetet, quatríduanus est enim. Dicit ei Iesus : Nonne dixi tibi, quoniam, si crederis, videbis gloriam Dei ? Tulerunt ergo lapidem : Iesus autem, elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me. Ego autem sciebam, quia semper me audis, sed propter populum, qui circumstat, dixi : ut credant, quia tu me misisti. Hæc cum dixisset, voce magna clamavit : Lazare, veni foras. Et statim prodiit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus istis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis

demanderas a Dieu, Dieu te l'accordera. » Jésus lui dit : « Ton frère ressuscitera. » Marthe lui dit : « Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » Jésus lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, fût-il mort, vivra ; et quiconque vit et croit en moi, ne mourra pas pour toujours. Le crois-tu ? » Elle lui dit : « Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant, qui es venu en ce monde. » Ayant ainsi parlé, elle s'en alla. Elle appela Marie, sa sœur, et lui dit tout bas : « Le Maître est ici et il t'appelle. » À ces mots, elle se leva promptement, et alla vers lui. Car Jésus n'était pas encore entré dans le village, mais il était encore au lieu où Marthe l'avait rencontré. Les Juifs qui étaient avec Marie et la consolait, quand ils la virent se lever en hâte et sortir, la suivirent en se disant : « Elle va au tombeau pour y pleurer. » Lorsque Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit : « Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort. » Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et se troubla lui-même. Et il dit : « Où l'avez-vous mis ? » Ils lui dirent : « Seigneur, viens et vois. » Et Jésus pleura. Les Juifs dirent : « Voyez comme il l'aimait. » Mais quelques-uns d'entre eux dirent : « Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle-né, faire aussi que cet homme ne mourût pas ? » Jésus donc, frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée dessus. Jésus dit : « Ôtez la pierre. » Marthe, la sœur du mort, lui dit : « Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là. » Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? » Ils ôtèrent donc la pierre. Jésus leva les yeux en haut et dit : « Père, je te rends grâce de ce que tu m'as exaucé. Pour moi, je savais que tu m'exautes toujours ; mais j'ai parlé à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé. » Ayant dit cela, il cria d'une voix forte : «

Iesus : Sólvite eum, et sínite abíre.
Multi ergo ex Iudáeis, qui vénerant ad
Maríam et Martham, et viderant quæ fecit
Iesus, credidérunt in eum.

Lazare, viens dehors. » Et le mort sortit,
les pieds et les mains liés de bandelettes,
et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus
leur dit : « Déliez-le, et laissez-le aller. »
Alors, beaucoup parmi les Juifs qui étaient
venus près de Marie et de Marthe et
avaient vu ce qu'avait fait Jésus, crurent
en lui.

OFFERTOIRE *Psaume 17, 28.32*

Pópulum húmílem salvum fácies,
Dómine, et óculos superbórum
humiliábis : quóniam quis Deus præter te,
Dómine ?

Vous sauvez le peuple humilié,
Seigneur, et vous humilierez les yeux
des orgueilleux ; car qui est Dieu, sinon
vous, Seigneur ?

SECRÈTE

Múnera nos, Dómine, quæsumus,
obláta puríficent : et te nobis iugiter
fáciant esse placátum. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Seigneur : que
ces dons qui vous sont offerts nous
purifient, et vous disposent sans cesse en
notre faveur. Par...

Mémoire de saint Isidore.

Sancti Isidóri Pontíficis tui atque
Doctóris nobis, Dómine, pia non desit
orátio : quæ et múnera nostra concíliet ; et
tuam nobis indulgéntiam semper obtíneat.
Per Dóminum.

Que la fervente prière de saint Isidore,
votre évêque et docteur, ne nous fasse
pas défaut, Seigneur, mais vous fasse
agréer nos dons et nous obtienne toujours
votre pardon. Par...

PRÉFACE DU CARÊME

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vitia cómpimis, mentem élevas, virtútem largíris et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem maiestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admítte iúbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicentes.

COMMUNION *Jean 11, 33...44*

Videns Dóminus flentes soróres Lázari ad monuméntum, lacrimátus est coram Iudæis, et exclamávit : Lázare, veni foras : et pródiit ligátis mánibus et pédibus, qui fúerat quatríduánuus mórtuus.

POSTCOMMUNION

Hæc nos, quæsumus, Dómine, participátió sacraménti : et a propriis reátibus indesinéter expédiat, et ab ómnibus tueátur advérsis. Per Dóminum.

Mémoire de saint Isidore.

Il est vraiment juste et nécessaire, c'est notre devoir et notre salut de vous rendre grâces toujours et partout, Seigneur, Père saint, Dieu éternel et tout-puissant.

Par le jeûne corporel, vous réprimez les vices, vous élevez l'âme, vous donnez largement la vertu et ses récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent votre majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances la révèrent, que les Cieux et les Vertus des cieux, ainsi que les bienheureux Séraphins, la célèbrent dans une même allégresse. À leur chants nous vous supplions de laisser se joindre aussi nos voix, pour proclamer dans une humble louange...

Le Seigneur, voyant pleurer les sœurs de Lazare près du sépulcre, pleura en présence des Juifs et s'écria : « Lazare, viens dehors ! » Alors parut, les mains et les pieds liés, celui qui était mort depuis quatre jours.

Que la participation à ce sacrement, nous vous en prions, Seigneur, nous dégage sans cesse de nos propres fautes, et nous protège contre toute adversité. Par...

Deus, qui pópulo tuo ætérnæ salútis
beátum Isidórum mínístrum tribuísti :
præsta, quæsumus ; ut, quem Doctórem
vitæ habúimus in terris, intercessórem
habére mereámur in cælis. Per Dóminum.

Ô Dieu, qui avez donné à votre peuple
le bienheureux Isidore comme
ministre du salut éternel, nous vous en
prions : faites que, l'ayant eu comme
maître de vie sur la terre, nous méritions
de l'avoir comme intercesseur dans le ciel.
Par...

Oraison sur le peuple

Orémus. Humiliáte cápita vestra Deo.

Prions. Humiliez vos têtes devant Dieu.

Da nobis, quæsumus, omnípotens
Deus : ut, qui infirmitátis nostræ
cónscii, de tua virtúte confídimus, sub tua
semper pietáte gaudeámus. Per Dóminum.

Nous vous en prions, Dieu tout-
puissant : à nous qui, conscients de
notre faiblesse, nous confions en votre
puissance, donnez la joie d'être toujours
l'objet de votre tendresse. Par...